

Zeitschrift: Die deutschen Mundarten : Monatschrift für Dichtung, Forschung und Kritik
Band: 2 (1855)
Artikel: Bemerkenswerthe Ausdrücke hildesheim'scher Mundart.
Autor: Müller, Johannes
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-177489>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 23.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

wohnen; vgl. schwäb. *Daule*, Bedenken, Ekel; Bnd. I, S. 135, 14. *ə* — in niederd. Mundarten aus dem partic. *ge* — gekürzt.

- 14) *vertellen*, erzählen, ahd. *zellan*, *zedjan*; angels. *taellan*, engl. *to tell*.
 15) *kalwern*, albern sein; vgl. bayer. *kälblein-närrisch*, närrisch und muthwillig wie ein junges Kalb. Schmeller, II, 291.
 16) *eien*, streicheln, schmeicheln; eigentlich *Eiei* sagen, wie die kleinen Kinder unter liebkosendem Anschmiegen ihres Gesichtes an das einer anderen Person. Schm. I, 1.
 17) *draf*, darf. 18) *freuen*, freien, heirathen; goth. *frijôn*, lieben, wovon auch das partic. *Freund* (goth. *frijonds*, althochd. *vriunt*, engl. *friend*), der Liebende.

Bemerkenswerthe Ausdrücke hildesheim'scher Mundart.

So gern der Hildesheimer Abends *up'n Süll*¹⁾ *stait un' ən lütgen*²⁾ *Schutzmann öüt der Peu'ipe rœuket*,³⁾ dabei *ober dei Strâte rôber mēd əm Nābər kakelt*,⁴⁾ so *hille*⁵⁾ ist er auch bei der Arbeit. Er treibt gern Garten- und Landbau. Er hat entweder seinen *Gären* oder sein *Kampsticke*, d. h. einen Theil von einem grössern, unbefriedigten Stück Landes, oder ein Stück *Feldland*, d. h. eine beliebige Ackerparcelle. *Hei gait nā' ən Felle*. Dabei hat er kein Bedenken, seine Geräthschaften selbst zu tragen, als: *Schœute*,⁶⁾ *Grēpe*,⁷⁾ *Forke*,⁸⁾ *Harke*,⁹⁾ *Brœuse*,¹⁰⁾ *Peu'ilhacke*; ¹¹⁾ auch ist es ihm einerlei, wie das Wetter ist, ob es *butten*¹²⁾ *heit* oder *kold* ist, ob *et meuschet*,¹³⁾ *dōmt*,¹⁴⁾ *mus-selt*,¹⁵⁾ *pladdert*,¹⁶⁾ *gitt*,¹⁷⁾ oder gar *freiset*.¹⁸⁾ Im Herbst *rôat*¹⁹⁾ er Kartoffeln, und wenn er eigentlichen Landbau treibt, so speichert er *dat Hören* auf der *Schuine* auf, wo es später *œutədéscht*²⁰⁾ wird. Kann er den Vorrath nicht ganz einfahren, so macht er eine *Fimme*.²¹⁾ Da er auch ein Freund der Viehzucht ist, so hat er oft eine *Wisch*²²⁾, wo er das Gras mit der *Seifse*²³⁾ abmähet und dann *drögen*²⁴⁾ lässt. Eine Hauptsorge für ihn ist es, dafür zu sorgen, dass er im Winter *watt intə-beiten*²⁵⁾ *het*. Da fährt er dann *nā'ən holte*, wo er das Recht hat, mit der *Bare*²⁶⁾ sich Vorrath zu hauen. Er kennt *Wasen*,²⁷⁾ *Sprickholt*,²⁸⁾ *Kluftholt*,²⁹⁾ *Splitterholt*,³⁰⁾ *Stœuken*.³¹⁾ Auch die Frauen gehen mit der *Keu'ipe*³²⁾ hin und suchen sich tüchtige *Telgen*³³⁾ und *Kloben*;³⁴⁾ am Liebsten von *Beiken*³⁵⁾ oder *Eckern*.³⁶⁾ Die *Borke*³⁷⁾ können sie bei dem Lohgerber gut anbringen. Es ist ein besonderer Ruhm, einen *gehêrigen Huken*³⁸⁾ zu haben, und Mancher brüstet sich damit, den grössten *Bansen*³⁹⁾ aufzeigen zu können.

Dr. Johannes Müller.

Sprachliche Erläuterungen.

- 1) *Süll*, Schwelle; wol unser *Säule*. Vergl. Dietrich in Haupt's Zeitschrift für deutsches Alterthum, B. V, 225. f.
- 2) *lütge*, klein; vgl. Bnd. I, S. 274, 11.
- 3) Eine spöttische Anspielung auf die Inquilinen, die ein echter, *Pälberger*, Pfahlbürger, sonst über die Schulter ansah. *Schutzmann*, eigentlich ein blosser Schutzbefohleener oder Hintersitzer; dann scherzweise ein Rückstand von einer Pfeife Tabak, Neige. Aehnlich bezeichnet *Philister* in der Studentensprache 1) den Bürger (hergenommen aus einer Predigt des Superintendenten Götze zu Jena über einen im J. 1693 bei einer Schlägerei zwischen Musensöhnen und Bürgern getödteten Studenten, wobei er sich auf jene Bibelworte — B. der Richter, 16, 9: „Philister über dir, Simson!“ bezog); 2) die Neige im Glase, wie in der Pfeife. Vgl. Studentikoses Idiotikon etc. Jena, 1841. S. 35.
- 4) *kakeln*, schwatzen, plaudern; vgl. *gackeln*, *gackern*.
- 5) *hille*, schnell; vgl. *hild* in Bnd. I, S. 274, 9.
- 6) *Schæute*, Grabscheit. 7) *Grépe*, Mistgabel, gewöhnlich mit drei Zinken.
- 8) *Forke*, Heugabel, meist mit zwei Zinken; vgl. lat. *furca*, franz. *fourche*; engl. *fork*.
- 9) *Harke*, nordd., Rechen; vgl. holl. *hark*, *herk*, engl. *harrow*, frnz. *herce* etc.
- 10) *Bræuse*, Giesskanne; zu *brausen*. 11) *Peulthacke*, Spitzhacke.
- 12) *butten*, draussen; vgl. oben S. 41, 9.
- 13) *et meuschet*, es nebelt. 14) *et dômt*, von einem Sprühregen gebraucht.
- 15) *et musselt*, von feinem Regen, gewöhnlich mit etwas Kälte verbunden.
- 16) *et pladdert*, es plätschert. 17) *et gitt*, es giesst.
- 18) *et freiset*, es friert; vgl. Bnd. I, S. 275, 3, 3.
- 19) *rôan*, roden, reuten, ausgraben. 20) *æutdeschen*, ausdreschen.
- 21) *Fimme*, ein grosser Haufen Garben auf freiem Felde oder in der Nähe des Hauses.
- 22) *Wisch* (aus dem Diminutiv *Wiske*), Wiese.
- 23) *Seifse*, Sense; mittelhochd. *segense*, *segese*, aus *sega*, Säge, abgeleitet.
- 24) *drögen*, trocknen, v. Adj. *dräg*, angels. *dryge*, engl. *dry*, holl. *droog*, woher d. franz. *drogue* und unser entlehntes Droguerie.
- 25) *inbeiten*, einheizen. 26) *Bare*, Barte, breites Beil.
- 27) *Wafen*, starkes Reisigbündel, Faschine; engl. *wase*.
- 28) *Sprichholt*, Reisholz; v. *Sprick*, *Sprickel*, Zweig, besonders dürrer; engl. *sprig*, Sprosse.
- 29) *Kluftholt*, grob gespaltene Baumstämme, Scheitholz; v. *klieben*, spalten. Vgl. Bnd. I, S. 299, 4, 7.
- 30) *Splitterholt*, fein gespaltene Baumstämme (oberdeutsch: *Spreissel*, z. b. Backspreissel); v. *splittern* (spliten), *spleissen*, mittelhochd. *splizen*, engl. to *split*, holl. *spliten*, etc.) wozu auch: der *Splint*, e. zarter Span; engl., dan. *splint*, holl. *splinter*, sowie: der *Splitter* (mundartl. *Spreissel*), *splitternacht* (vgl. niederd. *splitterndull*, bitterböse; *splinternie*, (splitter-) nagelneu, auch dan. und schwed.) etc.

- 31) *Stæuken*, Baumstümpfe, Stöcke, Klötze.
- 32) *Heuipen*, die, *Kiepe*, Tragkorb (für den Rücken), engl. *kipe*; vgl. auch: der *Koben*, Behälter, Stall (bayer. *Kobel*: Taubenkobel; kleine Wohnung: Siechkobel; der *Höbler*, etc. Schmeller, II, 275 f.; althochd. *chovo*, engl. *cove*), der *Kober*, *Kübel*, die *Hüpe*, *Kufe* etc. und der *Kopf* (ursprünglich: Becher, Schale; dah. noch *Kasseecköpfchen*, Obertasse, engl. *cup*, *Viertelskopf*, ein Gefäß, das ein Viertel, d. h. 2 Maass Bier fasst; dann erst spät durch den Begriff der Hirnschale, die ja auch Trinkgefäß war — s. Grimm, Gesch. der d. Sprache, S. 143 f. — an Stelle des alten *houbet*, Haupt, eingedrungen, ganz ähnlich wie im Romanischen das lat. *testa*, Schale (*tête*, *testa* etc.) an die Stelle v. *caput* (*chef*, *capo* etc.) — welche wol sämmtlich dem lat. *cupa*, *cuppa*, mittellat. *cupellus*, *gubellus*, (frnz. *coupe*, *cuve*, *cuveau*, *coupole*, *gobelet* etc. Diez, roman. Wörterb., S. 110. f.) zuweisen sind.
- 33) *Telge*, Baumast, Zweig; angels. *telga*, mittelhochd. *zelge*; vergl. Anmerk. zu Herborn, 3744. u. 15274. Schm. IV, 255.
- 34) *Kloben*, Baumklotz, Stock; v. *klieben*, s. Bd. I, 299, 4, 7.
- 35) *Beike*, Buche. 36) *Ecker*, Eiche. 37) *Borke*, Rinde; engl., holl., dän., schwed. *bark*.
- 38) *Hucke*, *Hocke*, die, Rücken, besonders hoher Rücken; Bürde, die man auf dem Rücken trägt; dah. *Höcker*; — *hocken*, *hucken*, sitzen (mit gekrümmtem Rücken), kauern; *aufhuckeln*, als Bürde auf den Rücken nehmen.
- 39) *Banse*, Haufen; *upbansen*, aufhäufen.

Der Herausgeber.

Einiges bemerkungswerthe aus der Hennebergisch-Fränkischen mundart.

I. Ueber die assimilation der liquidæ.

Vermöge ihrer flüchtigen und beweglichen natur vertauschen und vertreten die liquidæ sich unter einander sehr oft, nicht nur in den germanischen sprachen, sondern auch im griechischen; so daß sie eine der interessantesten erscheinungen für die etymologie sind, da sie der ursprünglichen grundbedeutung irgend eines wortes durch einen einzigen lautwechsel eine bestimmtere, bald stärkere und bald schwächere färbung zu geben vermögen, ohne dadurch den hauptbegriff im wesentlichen aufzuheben. man vergleiche z. b. im griech. den wechsel von ρ und λ in $\gamma\rho\acute{\alpha}\phi\omega$ (ahd. graban), $\gamma\lambda\acute{\alpha}\phi\omega$, $\gamma\lambda\acute{\upsilon}\phi\omega$ und in $\vartheta\rho\acute{\alpha}\nu\omega$, $\vartheta\lambda\acute{\alpha}\omega$; oder im deutschen den von *r* und *l* in *bræde* (altdeutsches lesebuch von W. Wackernagel; 2. aufl. Basel, 1839. p. 324, 19. 339, 4. 350, 7. Wolfr. Parz. 466,